



## Conseil économique et social

Distr. générale  
11 avril 2012  
Français  
Original: russe

---

### Commission économique pour l'Europe

Comité des transports intérieurs

Groupe de travail des transports par voie navigable

Groupe de travail de l'unification des prescriptions techniques  
et de sécurité en navigation intérieure

Quarante et unième session

Genève, 20-22 juin 2012

Point 3 c) de l'ordre du jour provisoire

Code européen des voies de navigation intérieure  
(CEVNI) (Résolution n° 24)

### Révision du chapitre 10, «Prévention de la pollution des eaux et élimination des déchets survenant à bord des bateaux»

#### Additif

#### Bulgarie

1. La Bulgarie approuve la proposition de la CCNR visant à réviser et actualiser les définitions énoncées dans le chapitre 10 et est disposée à adopter le nouveau texte proposé dans son intégralité.
2. S'agissant des définitions énoncées dans l'ADN, la Bulgarie considère qu'on ne peut les utiliser que comme base pour la formulation des nouvelles définitions. Tous les amendements prévus en ce qui concerne le texte du CEVNI doivent être considérés comme des propositions dans la mesure où ils doivent encore être examinés et adoptés par le SC.3/WP.3.
3. Il convient de prendre note de la nécessité d'uniformiser les documents énumérés à l'article 1.10 du CEVNI, qui doivent se trouver à bord des bateaux.
4. La délégation bulgare a en outre établi la version bulgare du nouveau texte des Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube (DFND, 2010) de la Commission du Danube, fondées sur le CEVNI (4<sup>e</sup> éd. révisée). Ces dispositions devraient être incorporées dans la législation nationale au cours de l'année 2012.

## Fédération de Russie

5. Le Ministère des transports de la Fédération de Russie juge nécessaire de réexaminer la proposition de révision du chapitre 10 du CEVNI soumise par la CCNR.

6. Le Ministère des transports de la Fédération de Russie approuve sans aucune réserve l'approche de la CCNR dans son projet de document et propose pour certains paragraphes des modifications formulées à partir des définitions données dans les versions russe et anglaise de l'ADN. Ces propositions sont présentées en caractères gras et soulignés.

### Article 10.01, paragraphe 1, alinéa a

7. «отходы, образующиеся на борту»: вещества или предметы, которые определены в подпунктах б) – h) ~~ниже~~ и от которых избавляется их владелец или от которых он намерен либо обязан избавиться;

### Article 10.01, paragraphe 1, alinéa b

8. «отходы, **образующиеся при** эксплуатации судна»: отходы и стоки, образующиеся на борту при эксплуатации и обслуживании судна; к ним относятся **маслосодержащие** отходы, а также прочие отходы, **образующиеся при** эксплуатации судна;

Version anglaise: “Wastes generated **from the** operation of the vessel“: **wastes** and waste water generated on board by the operation and maintenance of the vessel; this includes oily and greasy **wastes** and other **wastes** generated during operation of the vessel;

### Article 10.01, paragraphe 1, alinéa c

9. «Маслосодержащие отходы, образующиеся при эксплуатации судна»: отработанные масла, подсланевые воды и прочие маслосодержащие отходы, такие как отработавшая консистентная смазка, отработавшие фильтры, промасленная ветошь, резервуары и тара с этими отходами;

Version anglaise: “Oily and greasy **wastes from the** operation of the vessel“: **used oils**, bilge water and other oily and greasy **wastes**, such as **used** grease, used filters, used rags, **and receptacles** and packagings for such **wastes**;

### Article 10.01, paragraphe 1, alinéa d

10. «отработанные масла»: отработанные масла или другие, не используемые повторно масла для двигателей, **редукторов** и **оборудования гидравлических систем**;

### Article 10.01, paragraphe 1, alinéa e

11. «подсланевые воды»: маслосодержащая вода из трюмов машинного отделения, концевых отсеков, коффердамов и междубортных пространств;

Version anglaise: “Bilge water“: oily water from the engine room bilges, **the peak**, **the** cofferdams and **the double-hull spaces**;

### Article 10.01, paragraphe 1, alinéa g

12. «прочие отходы, образующиеся **при** эксплуатации судна»: бытовые стоки, хозяйственный мусор, шлам от очистных установок, **отстой** и прочие особые отходы, которые определены по смыслу пункта 3;

Version anglaise: “Other **wastes** generated **from** the operation of the vessel”: Domestic wastewater, household refuse, sludge, slops and other special **wastes** within the meaning of paragraph 3 below;

### Article 10.01, paragraphe 1, alinéa h

13. «отходы, связанные с грузом»: отходы и стоки, образующиеся на борту судна в связи с грузами; к этой категории не относятся **остаточный груз** и остатки от перевалки груза, которые определены в подпунктах b) и e) пункта 2 ниже;

Version anglaise: “Cargo-related **wastes**”: **wastes** and waste water occurring on board the vessel and deriving from the cargo; **residual cargo** and handling residues as defined in paragraph 2 (b) and (e) below are not included in this category;

### Article 10.01, paragraphe 2, titre

14. «Грузовое пространство» – “cargo area”

### Article 10.01, paragraphe 2, alinéa b

15. «**остаточный груз**»: жидкий груз, **оставшийся** в грузовых **танках** или **грузовых** трубопроводах после **разгрузки** без **использования** системы **зачистки**, **соответствующей** ВОПОГ, а также сухой груз, **оставшийся** в трюмах после **разгрузки до** применения ручных и механических метел, подметающих установок или всасывающих устройств;

Version anglaise: “**Residual cargo**”: Liquid cargo remaining in the cargo tanks or in the **cargo piping** after unloading **without the use of the stripping system** in accordance with ADN, and dry cargo remaining in the holds after unloading before manual or mechanical sweepers or suction facilities are used;

### Article 10.01, paragraphe 2, alinéa c

16. «Система **зачистки**» система для как можно более полного опорожнения и осушения грузовых танков и осушения грузовых трубопроводов, **исключая** остатки груза;

Version anglaise: “Stripping system”: system **for complete draining, if possible, the cargo tanks and stripping the cargo piping except for the cargo residues**;

### Article 10.01, paragraphe 2, alinéa d

17. «Остатки груза»: жидкий груз, который невозможно удалить из грузовых танков или трубопроводов путем использования системы **зачистки**, а также сухой груз, который невозможно удалить из трюма при помощи **ручных** метел, подметающих установок или всасывающих устройств;

Version anglaise: “Cargo residues”: liquid cargo which cannot be **pumped out of the cargo tanks or cargo piping by means of** the stripping system and dry cargo which cannot be removed from the hold by the use of manual or mechanical sweepers or suction devices;

#### **Article 10.01, paragraphe 2, alinéa e**

18. «остатки от перевалки груза»: груз, который **попадает** на судно вне трюма в ходе перевалки;

#### **Article 10.01, paragraphe 2, alinéa f**

19. «выметенный трюм»: трюм, освобожденный от **остаточного** груза с использованием таких средств зачистки, как **ручные** метлы или подметающие установки, но без использования всасывающих или моющих устройств, и в котором присутствуют лишь остатки груза;

Version anglaise: “Swept hold”: Hold from which **residual** cargo **has** been removed by such cleaning equipment as manual or mechanical sweepers, without using suction or washing devices, and in which only cargo residues remain;

#### **Article 10.01, paragraphe 2, alinéa g**

20. «зачищенный грузовой танк»: грузовой танк, который освобожден от **остаточного** груза с использованием системы осушения, **соответствующей** ВОПОГ, и в котором присутствуют лишь остатки груза;

Version anglaise: “Stripped tank”: Tank from which **residual** cargo **has** been removed using a stripping system in accordance with ADN and in which only cargo residues remain;

#### **Article 10.01, paragraphe 2, alinéa h**

21. «зачищенный всасыванием трюм»: трюм, который освобожден от **остаточного** груза методом всасывания **посредством вакуумных устройств** и в котором присутствует явно меньше остатков груза, чем в выметенном трюме;

Version anglaise: “Vacuumed hold”: A hold from which **residual** cargo **has** been removed using a suction technique and containing considerably fewer cargo residues than a swept hold;

#### **Article 10.01, paragraphe 2, alinéa i**

22. «выгрузка **остаточного** груза»: удаление **остаточного** груза из трюмов, грузовых танков и цистерн трубопроводов при помощи пригодных для этого надлежащих средств (например, **ручных** метел, подметающей установки, всасывающего устройства, системы **зачистки**), которые позволяют достичь стандарта чистоты «выметенный трюм» «зачищенный всасыванием трюм» или «осушенный трюм» для цистерны, а также удаление остатков от перевалки груза и материалов, используемых для упаковки и крепления груза;

Version anglaise: “Discharge of **residual** cargo”: removal of **residual** cargo from holds, tanks and **piping** using suitable means (e.g. manual or motorized sweeper, suction device, stripping system) so as to meet the standards “swept **hold**”, “vacuumed **hold**” or “stripped

**hold**” for the tank, as well as to remove handling residues, packaging and means of stowage;

### **Article 10.01, paragraphe 2, alinéa j**

23. «замывка»: удаление **остаточного груза** из выметенных или очищенных всасыванием трюмов и **зачищенных** грузовых танков цистерн при помощи водяного пара или воды;

### **Article 10.01, paragraphe 2, alinéa l**

24. «**мытьевая** вода»: вода, **использованная при** замывке выметенных или зачищенных всасыванием трюмов или **зачищенных** грузовых танков; **сюда** относится **также** балластная и дождевая вода из **этих** трюмов или грузовых танков.

Version anglaise: “**Washing**<sup>1</sup> water”: Water from the swilling out of swept or vacuumed holds or stripped tanks; it also includes ballast water or rainwater from these holds or tanks.

### **Article 10.01, paragraphe 3, alinéa b**

25. «хозяйственный мусор» органические и неорганические бытовые и **пищевые судовые** отходы, **образующиеся на судне в ходе его эксплуатации, не содержащие, однако, за исключением входящих в иные виды отходов, определенных в статье 9.01 выше отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна;**

### **Article 10.01, paragraphe 3, alinéa d**

26. «**Отстой**<sup>2</sup>»: смесь остатков груза с **мытьевой** водой, ржавчиной или грязью, которая поддается или не поддается **откачке**;

Version anglaise: “Slops”: **a mixture** of cargo residues and **washing** water, rust or mud **which is either suitable or not suitable** for pumping;

## **Slovaquie**

27. Le Gouvernement slovaque a étudié la proposition de la CCNR concernant la révision du chapitre 10 du CEVNI et propose d’y apporter les modifications ci-après.

28. Conserver le titre initial du chapitre 10, car il rend compte plus précisément de sa teneur.

### **Article 10.01, paragraphe 1**

29. Il est proposé de modifier le titre de ce paragraphe comme suit: **Общие положения определения.**

<sup>1</sup> См. определение отстоев (slops) в ВОПОГ.

<sup>2</sup> Льяльные воды являются нефтесодержащими, в то время как по смыслу определения в отстоях в общем случае не содержится нефтесодержащих вод.

30. Ajouter au texte du paragraphe 1 le texte des paragraphes 2 et 3. Les définitions énoncées aux alinéas *a* à *i* du paragraphe 1 seront alors conservées. Ajouter au paragraphe 1 les définitions énoncées aux alinéas *b* (cargaison restante) et *e* (résidus de manutention) du paragraphe 2, et ignorer les définitions énoncées aux alinéas *a*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *k* et *l*, sachant qu'elles ne sont pas employées dans ce chapitre ni dans le reste du CEVNI. Ajouter également au paragraphe 1 toutes les définitions énoncées au paragraphe 3.

31. Déplacer le texte du nouveau paragraphe 2 (qui se trouve à la fin de l'article 10.02 dans la proposition de la CCNR) à l'article 10.03.

### **Article 10.05, paragraphe 1**

32. Il est proposé de modifier ce paragraphe comme suit: «~~Кажое приводимое в движение двигателем моторное~~ судно, за исключением малых судов, должно иметь на борту действительный Журнал учета отработанных масел, выданный компетентным органом в соответствии с образцом, приведенным в Приложении 10.9. ~~Этот Журнал должен храниться на борту судна.~~ После выдачи нового Журнала предыдущий Журнал должен храниться на борту по крайней мере шесть месяцев после даты внесения в него последней записи. Исключения допускаются только в соответствии с правилами, действующими на соответствующем водном пути в отношении защиты водоема и утилизации отходов с судов.».

Remarque: On peut employer ici le terme «моторное судно» («bateau motorisé», car il est défini au paragraphe 1.01 du CEVNI. Les menues embarcations doivent être exemptées de l'obligation de présence à bord d'un carnet de contrôle. L'obligation de détenir un carnet de contrôle à bord du bateau étant énoncée précédemment, il n'est pas nécessaire de la rappeler.

### **Article 10.05, paragraphe 2**

33. Il est proposé de modifier ce paragraphe comme suit: «Образующиеся в ходе эксплуатации судна отходы, содержащие масло или смазочные вещества, льяльные воды и прочие особые отходы, должны через равные промежутки времени, зависящие от состояния и эксплуатации судна, передаваться приемным сооружениям, ~~сертифицированным компетентными органами~~ выдающим соответствующее подтверждение. Подтверждение заключается во внесении **компетентным** сотрудником приемного сооружения соответствующей записи в Журнал учета отработанных масел.».

Remarque: L'agrément des stations de réception par les autorités compétentes est déjà prévu dans la définition de la station de réception (voir art. 10.01, al. *i*).

### **Article 10.06, paragraphe 1, alinéa d) et paragraphe 2, alinéa a**

34. Il est proposé de se référer à la Résolution n° 61 puisqu'il s'agit du même cadre, à savoir la CEE. Si la Résolution n° 61 ne comporte pas de dispositions pertinentes, il faut envisager d'en introduire.

### **Article 10.07, paragraphe 1**

35. Il est proposé de supprimer ce paragraphe, car il répète ce qui est dit au nouveau paragraphe 2 (qui se trouve à la fin de l'article 10.01 dans la proposition de la CCNR).

**Annexe 9, page 3 et suivantes, paragraphe 1**

36. Il est proposé de modifier ce paragraphe comme suit: «Отходы, содержащие масла или смазочные ~~материалы~~ **вещества** и образующиеся в ходе эксплуатации судна, которые были приняты:».

---